



STUTTGART



Déclaration commune entre Strasbourg et Stuttgart à l'occasion du lancement de la présidence allemande 2020 du Conseil de l'UE

Gemeinsame Erklärung Straßburg – Stuttgart zum Beginn der deutschen Ratspräsidentschaft 2020

29.06.2020

<p>Les liens très forts qui unissent Strasbourg et Stuttgart depuis 1962 sont le témoignage de l'importance de la relation franco-allemande dans la construction européenne et de la solidarité entre les villes des deux pays. Porté par les maires de l'époque, le jumelage entre Strasbourg et Stuttgart s'est diffusé auprès de la société civile, du monde associatif, des écoles, des établissements de formation et institutions culturelles en particulier. La coopération intergouvernementale n'aurait pas à elle seule suffi à une pleine réconciliation franco-allemande qui s'est également faite au niveau local, celui de la proximité citoyenne, de l'Europe concrète et vécue.</p>	<p><i>Seit 1962 verbindet Straßburg und Stuttgart eine starke Bande, die von der Bedeutung der deutsch-französischen Beziehungen für das europäische Aufbauwerk und von der Solidarität zwischen den Städten beider Länder zeugt. Von den damaligen Oberbürgermeistern initiiert, hat sich die Städtepartnerschaft zwischen Straßburg und Stuttgart vor allem auf die Zivilgesellschaft, Vereine, Schulen, Ausbildungseinrichtungen und kulturelle Institutionen ausgeweitet. Die zwischenstaatliche Zusammenarbeit allein hätte nicht ausgereicht, um eine vollständige deutsch-französische Versöhnung, die auch auf lokaler Ebene stattfand, die der Bürgernähe, eines konkreten und gelebten Europas, herbeizuführen.</i></p>
<p>En cette année 2020 particulière avec les 75 ans de la fin de la seconde guerre mondiale, les 70 de la déclaration Schumann mais aussi les 30 ans de l'unification allemande et les présidences allemandes de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe, les jumelages franco-allemands représentent une force motrice pour un projet européen reposant sur des valeurs fondamentales comme l'Etat de droit, la liberté d'opinion, le respect des Droits de l'homme, afin de forger un espace de paix où la démocratie et les libertés fondamentales soient affirmées et défendues.</p>	<p><i>In diesem besonderen Jahr 2020, 75 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges und 70 Jahre nach der Schumann-Erklärung, aber auch 30 Jahre nach der deutschen Wiedervereinigung und mit der deutschen Ratspräsidentschaft der EU und der deutschen Präsidentschaft des Europarats, lässt sich feststellen, dass deutsch-französische Städtepartnerschaften zu einer treibenden Kraft für ein europäisches Projekt geworden sind, das auf Grundwerten wie Rechtsstaatlichkeit, Meinungsfreiheit und Achtung der Menschenrechte beruht, in dem Demokratie und Grundfreiheiten bejaht und verteidigt werden.</i></p>
<p>Face à la crise du Covid-19, les villes sont toutes confrontées à des défis communs pour maintenir la cohésion sociale, garantir la protection sanitaire et l'activité économique au bénéfice de la population. Nous devons pouvoir nous appuyer l'un sur l'autre en Europe puisqu'aucun Etat ne parviendra seul à surmonter cette crise.</p>	<p><i>Angesichts der Covid 19-Krise sind alle Städte vor ähnliche Herausforderungen gestellt, die Gesundheit, den gesellschaftlichen Zusammenhalt und die wirtschaftliche Existenz unserer Bevölkerung zu sichern. Wir brauchen einander in Europa und müssen uns gegenseitig helfen, alleine wird kein Staat aus dieser existentiellen Krise herauskommen.</i></p>

<p>Aussi a-t-on tout lieu de se féliciter de la coopération franco-allemande ayant, lors de cette crise, permis l'admission dans des communes du Bade-Wurtemberg de patients de la région de Strasbourg et d'Alsace souffrant du Covid 19.</p>	<p><i>Deshalb freuen wir uns, dass die deutsch-französische Zusammenarbeit in diesen Krisenzeiten die Behandlung von Corona-Patienten aus der Region Straßburg und dem Elsass auch in Kommunen in Baden-Württemberg ermöglicht hat.</i></p>
<p>Nous regrettons cependant les effets préjudiciables et les difficultés considérables engendrés par la fermeture des frontières sur la vie quotidienne dans espaces transfrontaliers qui se feront sentir durablement.</p>	<p><i>Wir bedauern auf der anderen Seite, dass die Grenzschießungen zu erheblichen Schwierigkeiten und negativen Auswirkungen für das Zusammenleben in Grenzregionen geführt haben.</i></p>
<p>Strasbourg et Stuttgart continuent de s'engager pour l'amitié franco-allemande avec par exemple des actions communes lors de leurs Fête de l'Europe respectives, conduites sous un format virtuel en 2020, afin de permettre à leurs citoyens d'échanger sur les sujets leur tenant à coeur comme la lutte contre le changement climatique et le vivre-ensemble dans les villes.</p>	<p><i>Straßburg und Stuttgart engagieren sich mit der Deutsch-Französischen Freundschaft für Europa wie beispielsweise mit gemeinsamen Aktionen zum Europatag in Stuttgart und zur Fête de l'Europe in Straßburg, im Jahr 2020 in virtueller Form, thematische Bürgerbegegnungen, gemeinsamen Projekte und Initiativen im Bereich des Klimaschutzes sowie Zusammenarbeit zu Fragen des Zusammenlebens in den Städten.</i></p>
<p>Nous saluons à cet égard la reconnaissance par le Traité d'Aix-la-Chapelle de la dynamique des jumelages et la contribution des relations citoyennes au nouvel élan dont a besoin au projet européen.</p>	<p><i>In diesem Sinne begrüßen wir, dass der Vertrag von Aachen die Dynamik der Städtepartnerschaften und die Bedeutung der Beziehungen zwischen den Bürgern anerkennt, um dem europäischen Projekt einen neuen Impuls zu geben.</i></p>
<p>Nous invitons solennellement toutes les personnes et acteurs engagés à utiliser le nouveau fonds citoyen franco-allemand instauré par le Traité et désormais accessible, pour renforcer la coopération franco-allemande.</p>	<p><i>Wir rufen alle Engagierten dazu auf den durch den Vertrag neu geschaffenen und nun gestarteten Deutsch-Französischen Bürgerfonds, für Projekte zu nutzen, um die deutsch-französische Zusammenarbeit mit noch mehr Leben zu füllen</i></p>
<p>Nous soutenons enfin l'initiative commune portée par les chefs d'Etat de nos deux pays en faveur d'un plan de relance de l'économie européenne doté de 500 milliards € et témoignant des principes fondateurs de solidarité et d'assistance entre les pays membres. De même, nous souhaitons que les villes et les communes aient un champ d'action élargi dans le prochain cadre financier pluriannuel (CFP) de l'Union européenne.</p>	<p><i>Schließlich unterstützen wir die gemeinsame Initiative der Staats- und Regierungschefs unserer beiden Länder für ein europäisches Konjunkturprogramm in Höhe von 500 Milliarden Euro, das die Grundprinzipien der Solidarität und Unterstützung zwischen den Mitgliedstaaten widerspiegelt. Wir setzen uns ebenfalls dafür ein, dass Kommunen und Städte im nächsten Mehrjährigen Finanzrahmen (MFR) der EU größere Handlungsspielräume erhalten.</i></p>
<p>Le lancement de la présidence allemande de l'UE est l'occasion pour nous d'affirmer, en pleine conscience de notre responsabilité, notre volonté de conforter cet héritage commun et de construire ensemble avec détermination l'avenir de l'Europe.</p>	<p><i>Zu Beginn der deutschen Ratspräsidentschaft der EU bekräftigen wir unseren Willen, unser gemeinsames Erbe im vollen Bewusstsein unserer Verantwortung zu bewahren und die Zukunft in Europa gemeinsam und aktiv zu gestalten.</i></p>

Roland RIES
Maire de Strasbourg

Fritz KUHN
Oberbürgermeister von Stuttgart